

Text: Mark 1:35-38

Mark 1:35

**Καὶ πρωΐ ἔννυχά λίαν ἀναστὰς ἐξῆλθεν καὶ ἀπῆλθεν εἰς ἔρημον
τόπον κάκεῖ προσηύχετο.**

πρωΐ

Adverb

Early (in the morning); at break of dawn

ἔννυχά

Adverb

At night

λίαν

Adverb

Very, still

ἀναστὰς

Aorist Active Participle

Masculine Nominative Singular

Root: **ἀνίστημι** I rise

Translated : Arising

ἀπῆλθεν

Aorist Indicative Active

3 p s

Root: **ἀπέρχομαι** I go

Translated : He went

εἰς

Preposition with the accusative

Motion towards

Translated : To, into

ἔρημον τόπον

A desert place, a wilderness place. A solitary place

κάκεῖ

Conflation

Two words conflated together

καὶ and **ἐκεῖ**

Translated : And there

προσηύχετο

Imperfect Indicative Active

3 p s

Root: **προσεύχομαι** I pray

Translated : He was praying

Translation of Mark 1:35

And early in the morning, having arisen while it was night He went out, and he went away into a desert place and there He was praying.

Mark 1:36

καὶ κατεδίωξεν αὐτὸν Σίμων καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ

κατεδίωξεν

Aorist Indicative Active

3 p s

Root: **καταδιώκω** I search diligently

Translated : He searched diligently

Translation of Mark 1:36

And Simon (Peter) searched diligently for Him, and the (men) with him

Mark 1:37

καὶ εὑρον αὐτὸν καὶ λέγουσιν αὐτῷ ὅτι Πάντες ζητοῦσιν σε

εὑρον

Aorist Indicative Active

3 p p

Root: **εὕρισκω** I find

Translated : They found

λέγουσιν

Present Indicative Active

3 p p

Root: **λέγω** I Say

Translated : They are saying

Dramatic Present; They said

ὅτι

Particle to introduce Direct Speech

πάντες

Adjective

Translated : All (men)

ζητοῦσιν

Present Indicative Active

3 p p

Root: **ζητέω** I seek

Translated : They are seeking

Translation of Mark 1:36

And they found Him and they said to Him, "All are seeking You."

Mark 1:38

**καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἔγωμεν ἀλλαχοῦ εἰς τὰς ἐχομένας κωμοπόλεις,
ἵνα καὶ ἐκεῖ κηρύξω·
εἰς τοῦτο γὰρ ἐξῆλθον.**

λέγει

Present Indicative Active

3 p s

Root: **λέγω** I say

Translated : He says

Dramatic Present: He said

ἄγωμεν

Present Indicative Active

1 p p

Root: **ἄγω** I go

Translated : Let us go

ἀλλαχοῦ

Adverb:

Translated : Elsewhere

εἰς τὰς ἐχομένας κωμοπόλεις

ἐχομένας

Present Middle Participle

Feminine Accusative Plural

Root: **ἔχω** I have

Special usage in the Middle participle

Change of meaning entirely

Translated : Next, or neighbouring

κωμοπόλεις

Noun

Feminine Accusative Plural

Root: **κωμόπολις** town, city

Translated : Cities

ἵνα with the subjunctive

To introduce purpose

κηρύξω

Aorist Subjunctive Active

1 p s

Root: **κηρύσσω** I preach

Translated : That I might preach

εἰς τοῦτο

Translated : To this, for this

γὰρ

Inferential particle

Written postpositively like **δε**

Translated : For

ἐξῆλθον

Aorist Indicative Active

1 p s

Root: **ἐξέρχομαι** I come

Translated : I came

Translation of Mark 1:38

And He said to them, “Let us go elsewhere, to the neighbouring cities, that I might preach there, for to this end I came.